

# Лингвокультурный анализ немецких историзмов эпохи ГДР

## Linguistic and cultural analysis of German historicisms of the GDR era

### Смирнова А.Г.

Канд. филол. наук, доцент кафедры романо-германской филологии института филологии, иностранных языков и медиакоммуникаций Кемеровского государственного университета  
e-mail: amica\_anna@mail.ru

### Smirnova A.G.

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor of the Department of Romano-Germanic Philology at the Institute of Philology, Foreign Languages and Media Communications of Kemerovo State University  
e-mail: amica\_anna@mail.ru

### Соколова С.С.

Студентка Кемеровского Государственного Университета  
e-mail: sofia\_ sss03@mail.ru

### Sokolova S.S.

Student of Kemerovo State University  
e-mail: sofia\_ sss03@mail.ru

### Аннотация

Настоящая статья посвящена рассмотрению историзмов эпохи ГДР. Изменения в языке отражают изменения в обществе, изучения этого изменения позволяет глубже понять культуру народа. В статье исследуются лингвокультурные особенности историзмов эпохи ГДР, а именно рассматриваются лексические единицы, которые использовались для обозначения реалий того времени. Кроме того, выявлено, что для обозначения историзмов использовались в большей степени имена существительные, которые часто либо напрямую, либо методом «калькирования» заимствовались из русского языка.

**Ключевые слова:** архаизмы, историзмы, заимствования, эпоха ГДР, языковые изменения, калькирование.

### Abstract

This article is devoted to the consideration of historicisms of the GDR era. Changes in language reflect changes in society, studying this change allows you to better understand the culture of the people. The article examines the linguistic and cultural features of the historicisms of the GDR era, namely, the lexical units that were used to denote the realities of that time are considered. In addition, it was revealed that to a greater extent nouns were used to designate historicisms, which were often borrowed from the Russian language either directly or by the method of "calcification".

**Keywords:** archaisms, historicisms, borrowings, the era of the GDR, language changes, calculus.

Человеческий язык - это зеркало истории и культуры народа. В нём находят отражение различные исторические эпохи и явления, повлиявшие на людей. Слова, появляющиеся в языке в ходе различных изменений в обществе, являются своеобразной исторической народной летописью. Немецкий язык, как и многие другие, претерпевал множество событий и процессов, в разной степени влияющих на его лексический состав. В результате одних исторических событий в языке появляются неологизмы, в результате других - происходит деактуализация, архаизация старых реалий и их наименований.

Целью настоящей научной работы стало изучение историзмов на немецком языке эпохи ГДР с точки зрения лингвокультурологии. Лингвокультурология позволяет рассмотреть лексические единицы этой эпохи в контексте культуры того времени. Объектом рассмотрения стали историзмы эпохи ГДР, тогда как предметом рассмотрения лингвокультурные особенности. Материал исследования набран методом сплошной выборки с сайтов, в которых упоминается лексика эпохи ГДР, из советских учебников, в которых присутствуют тексты того времени, с исторических статей и книг.

После разделения Германии на западную и восточную части, обе страны жили обособленно, что естественно сказалось на языке. Кроме того, следует также учитывать разность идеологий двух стран. В языке немцев западной (ФРГ) и восточной (ГДР) части Германии наблюдались некоторые различия, которые касались преимущественно словарного состава языка. За время существования ГДР в языке просоветского государства появились новые понятия и явления, а вместе с ними в употребление вошли и новые слова, малознакомые собеседникам из противоположной стороны. На наш взгляд, изучение историзмов эпохи ГДР представляет интерес в аспекте изучения культуры народа, поскольку язык отражает все исторические коллизии и меняется под потребности общества, именно поэтому лингвокультурные исследования такого рода являются актуальными, поскольку позволяют проследить эволюцию языка, увидеть его многообразие и историческую изменчивость. Стоит также отметить, что на данный момент типовые особенности лексики ГДР малоизучены российским научным сообществом, поэтому данная работа обладает высокой степенью новизны.

Согласно мнению экспертного исследователя языка ГДР, М. Хелльмана, ситуация, сложившаяся в результате объединения, характеризуется несколькими особенностями. Лексика бывшей ФРГ принимается восточной частью Германии и воспринимается в тот момент времени как неологическая. В свою очередь, большая часть лексики бывшего просоветского государства утрачивает свою значимость и актуальность и переходит в разряд историзмов эпохи ГДР.

В лингвистике ещё не сложилось единого определения понятию «историзм». Булаховский называет историзмы «материальными архаизмами», т.е. «словами, обозначающими предметы и понятия, вышедшие из употребления, относящимися к старине» [1, с.76], а остальные архаизмы он относит к группе «стилистических архаизмов». Ряд языковедов рассматривают общую категорию устаревших слов, выделяя в ней архаизмы и историзмы как разновидности. Однако историзмы имеют ряд отличительных особенностей. Слова, относящиеся к историзмам, обозначают реалии, которые исчезли из жизни общества. К характерным отличительным чертам историзмов можно отнести отсутствие синонимов и вариантов. Кроме того, историзмы всегда лексические, в отличие от архаизмов, которые могут быть морфологическими.

Историзмы используются в художественной и исторической литературе, кинематографе для воссоздания атмосферы определённой эпохи и придания описанию достоверности.

Наиболее лаконично о рассматриваемом понятии можно сказать так: историзмы обозначают те денотаты окружающей действительности, которые устарели или вышли из употребления [2, с.8].

Изучив и проанализировав историзмы эпохи ГДР, удалось выделить несколько характерных для этой группы слов лингвокультурных особенностей. Историзмы эпохи ГДР обычно отражают советский быт и политический строй того времени, а именно названия реалий: *die Datsche* дача, *der Graschdanin* - гражданин, *der Intourist* - интурист, *das/der Kolchos* колхоз, *der Komsomol* - комсомол, *die Miliz* - милиция, *der Milizionär* - милиционер, *die Nomenklatura* - номенклатура, *das Masut* - мазут, *die Oblast* область, *das Sambo* - самбо, *der Samisdat* - «Самисдат», *das/der Schaschlyk* шашлык, *die Sowchose* - совхоз, *die Stiljagi* - стилиаги, *der Subbotnik* субботник, *die Stollowaja* - столовая, *der Towarischtsch* товарищ, *das Univermag* - универмаг и др.; лексические единицы, связанные с идеологией: *die Agitrop* - агитроп, *der Bolschewik* - большевик, *der Gulag* - ГУЛАГ, *der Komsomol* - комсомол, *der Leninismus* - ленинизм, *die Nomenklatura* - номенклатура, *der Pioneer* - пионер, *das Politbüro* - политбюро, *der Sowiet* - совет, *sowietisch* - советский; лексические единицы, используемые для названия ГДР: *die Zone*, *die Rotzone*, *die Ostzone*, *der andere Teil Deutschlands*, и её жителей: *die Zonebewohner*, *die DDR - Matrosen*; а также слова, связанные с наукой и достижениями СССР в области изучения космоса: *die Agrochemie* - агрохимия, *jarowisieren* - яровизировать, *der Kosmos* - космос, *der Kosmonaut* - космонавт, *der Sputnik* - спутник.

Кроме того, анализ историзмов эпохи ГДР позволяет выделить ряд собственно лингвистических особенностей. Примечательно то, что среди историзмов существительных значительно больше, чем других частей речи. Такая «популярность» существительных объясняется необходимостью номинации того или иного понятия, реалия которого ранее отсутствовала в культуре Германии. Более того, большое количество существительных заимствуются из русского языка полностью, без изменений (например: *der Kulak* - кулак, зажиточный крестьянин, *das Profsojus* - профсоюз, *der Subbotnik* - субботник). В некоторых случаях заимствуется не только слово, но и род (например, *die Oblast* - область). Среди историзмов рассматриваемой эпохи можно увидеть достаточное количество сложных, двухкорневых слов (например: *die Rotzone* - название ГДР, *der Pioneerlager* - пионерский лагерь, *das Vollzugskomitee* - исполнительный комитет). Необходимо отметить, что большая часть историзмов данного периода изначально исконно русскими словами не являлись. В определённый момент они были заимствованы русским языком из латинского, английского, французского и других языков. Однако для лексической науки немецкого языка они являются заимствованиями из русского, так как возникли в России как ответ на советскую действительность (например: *die Brigade* - бригада (итал.), *die Diversion* - диверсия(франц.)). После объединения страны данная группа слов также перешла в разряд историзмов, утратив свою физическую реалию [3, с.389]. Одной из характерных особенностей «гдровских» историзмов является калькирование слов из русского языка, т.е. буквальный перевод соответствующих языковых единиц. Например, стенгазета - *die Wandzeitung*, дом культуры - *Haus der Kultur* или *der Kulturhaus*.

Таким образом, лингвокультурный анализ историзмов эпохи ГДР позволил лучше понять реалии того времени, через изучение данных лексических единиц

можно увидеть исторические события этой эпохи, осмыслить ценности того времени.

### **Литература:**

1. Булаховский, Л.А. Курс русского литературного языка. – Киев. ГУПИ «Радянська школа», 1952. – 445с.
2. Катаева, С. Г. Немецкий политический язык: основные направления и тенденции развития. – М.: МПГУ, 2009. – 42с.
3. Лазутова, Л.А. Концептуальная деривация историзмов эпохи средневековья в немецком языке. – Мордов. гос. пед. ин-т. - Саранск, 2014. - 77с.
4. Ловянникова, В.В. Политические эвфемизмы в немецком языке. – Язык. Текст. Дискурс., 2013. – 388-392 с.
5. Пивоварова, Е.В. Новая немецкая лексика периода объединения Германии. – М.: МГЛУ, 2007. – 28с.
6. Ялышева, А.П. Историзмы современного немецкого языка. – Мордов. гос. пед. ин-т. - Саранск, 2000. – 215 с.
7. Manfred W. Hellmann Ost-West-Wortschatzvergleiche. – Tübingen: Narr, 1984. – 460s.